

# EL OBSERVADOR

A weekly publication from  
The Portland Observer

de Portland

## Glosario Glossary



- ahora - now
- analicen - analyze
- ano - year
- anunció - announced
- "así como llegan, se van" - as they come, they go
- campana - campaign
- candidato de la coalición - candidate for the coalition
- cercanos - near
- ciudadanos - citizens
- con el pago de teléfono, luz y agua - with a payment of telephone, lights and water
- Decir - to tell
- Donativos - donations
- En nuestra fronteras - in our borders
- Equipo - equipment
- Explicó - explain
- gasto de precampañas - campaign expenditures
- "gran distancia" - great distance
- las grandescuentas bancarias - bank accounts
- las pequeñas empresas - the small business
- "limpios" - clean
- Los ingresos fueron los siguientes: - the income is as follows:
- Mercado común - common market
- Nueva gira - new tour
- Octubre - october
- "porque hay mucha confusión" - because there is a lot of confusion
- porque podrían involucrarse co recursos de origen dudoso - it could create an involvement with resources of questionable origin
- presidenciales - presidency, chairmanship
- privados - private
- problemas - problems
- que no pagan renta - do not pay rent
- recursos públicos - public resources
- regional - regional
- riqueza - riches
- senador - senator
- señalo - indicated
- suman más - add more than
- tienen un sueldo fijo - have a steady salary
- "todos son prestados" - name on loan
- una visión - a vision

**Learn  
Spanish  
Reading  
The News**

## EEUU tras 14 extraditables The United States After 14 Extradites Por Pavel Arellano

Guatemala - El Gobierno de Estados Unidos solicitó la extradición de 14 reos que cumplen su condena en el país, aunque el trámite se encuentra en proceso.

Asesinato, asalto y narcotráfico son algunos de los principales delitos por los cuales el Gobierno estadounidense exige castigar con sus propias leyes a los delincuentes *letenidos* en el país.

Según fuentes gubernamentales, actualmente se gestionan en el país 14 solicitudes de extradición.

En la lista

Entre los extraditables se encuentran los guatemaltecos Milton Marin Castillo, acusado de haber cometido dos asesinatos en EE.UU.; también están acusados en ese país por el mismo delito Fredy Bustamante, Raúl Duarte, Henry Hernández Cabrera, Giovanni de Jesús González, Carlos Nicolás Caal Jiménez y Alvaro Israel Alvarado.

Asimismo, César Augusto Nistal, acusado de abusos sexuales; Luis

Renaldo Barrera, acusado de narcotráfico, y Santiago Cordón, acusado de asalto e intento de asesinato.

Estados Unidos también solicitó la extradición de dos ciudadanos de ese país: Harry Irizarry, acusado de fraude y conspiración para el robo de bancos, y Peter Paul Zink III, acusado de homicidio, portación ilegal de arma de fuego y tráfico internacional de drogas.

A ellos se suman el mexicano Luis Amezcua Contreras, acusado de narcotráfico, y el nicaraguense Alaberto Federico Escoto, acusado de asaltos graves.

La extradición de los individuos citados comenzó a tramitarse, en los diferentes casos, en octubre de 1995, y las últimas solicitudes fueron presentadas en marzo de este año. Mientras algunos casos se gestionan en la Cancillería, otros siguen su trámite en el Organismo Judicial.

Mendoza apoya la medida

El titular del Ministerio del Gobernación, Rodolfo Mendoza, considera que la extradición es una buena medida, en especial para desarticular las bandas delictivas que operan en el continente.

Por su parte, el Canciller, Eduardo Stein, indicó que la cartera a su cargo ha llevado a cabo todos los trámites para que los acusados de haber cometido delitos en el exterior sean castigados, de acuerdo con las leyes del país que los reclama.

"Se deben seguir los procedimientos adecuados, y si se llenan los requisitos y tanto la Cancillería como el Organismo Judicial lo consideran conveniente, debe efectuarse el proceso de extradición", agregó.

EE.UU. complacido

Frank Neville, agregado de Prensa de la Embajada de EE.UU. acreditada en el país, explicó que la posición oficial es manifestar complacencia por la colaboración prestada por la Cancillería guatemalteca con las so-

licitudes referidas.

Tratados con 10 países

Guatemala firmó, hasta el momento tratados de extradición con Estados Unidos, Bélgica, España, México, Inglaterra y los países del Istmo.

El presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores del Congreso de la República, Rafael Barrios Flores, dio a conocer que los tratados de extradición suscritos por Guatemala son necesarios.

Agregó que si esta medida se extiende a otros países, la comisión a su cargo apoyaría la moción.

"Si alguien cometió un delito fuera de las fronteras del país, debe pagar por los crímenes que haya perpetrado; y si el Organismo Judicial y la Cancillería consideran conveniente su extradición, ésta debe llevarse a cabo sin tanto trámite", afirmó.

Al respecto, el presidente del Organismo Legislativo dio a conocer que antes de concluir el trabajo en el

Congreso el presente año, efectuará una evaluación de todos los procesos de extradición de los países que tienen tratados con Guatemala.

Buena medida

A criterio del ministro de Gobernación, Rodolfo Mendoza, la extradición es una excelente medida para eliminar *bandas de criminales* a nivel internacional, y también para castigar al delinciente en el país donde cometió el delito.

"La extradición es una figura muy valedera, sobre todo porque el crimen organizado se volvió transnacional; los países deben implantar mecanismos para castigar a los delincuentes, aunque estos se encuentren fuera de sus fronteras", afirmó.

Mendoza agregó que uno de los delitos que está más sujeto a la extradición es el narcotráfico, "y durante la presente administración se seguirá apoyando la medida, principalmente para eliminar el flagelo de las drogas y el robo de vehículos".

## Hispanic Heritage Month



**Photo caption:** In observance of Hispanic Heritage Month in **El Observador de Portland**, we will feature up-to-date national news from a different Hispanic country weekly for the month of September. Special thanks to the Prensa Libre publication for their permission to reprint. This week's profile is on Guatemala, a country of volcanoes, dramatic lakes and misty vistas. Guatemala is a small Central American country. Much of the ancestry of contemporary Guatemalans goes back to the ancient Mayans. Today a land of ten million people, Guatemala was sparsely populated by scattered indigenous groups when explorer Pedro de Alvarado took possession of it in the name of the king of Spain in 1523. To varying degrees, thus, Guatemalans also descend from the Iberians who colonized the New World. Radically different from each other, the two races and cultures nonetheless fused together to create a new civilization.

## Visión financiera Financial Vision Por Byron Dardón Garzaro

Guatemala - Por el tamaño de la economía de Guatemala, en los próximos cinco años deberían existir un máximo de 15 organizaciones financieras, puesto que los bancos tomarán conciencia de reducir costos organizacionales, manifestó Jaime Rivera, director de Latin America Bank of America.

Explicó que la eficiencia se logrará por medio de fusiones o adquisiciones, pues en ese periodo se llegará a tener conciencia de los beneficios a obtener. Las fusiones, dijo, ofrecen el método más rápido para lograr los principales objetivos estratégicos de crecer, reducir gastos, abrir nuevos mercados y productos.

Quizá uno de los más importantes objetivos, según Rivera, es el de penetración en nuevos mercados; aunque también no menos vital es

obtener nueva tecnología, aprovechar las economías de escala y contratación de personal calificado.

Antes de la fusión, se debe analizar a fondo el mercado donde se incursionará.

Cuestión laboral

Según explicó, uno de los problemas más difíciles de afrontar es el aspecto humano de una fusión, buscando minimizar ese impacto. Por ejemplo, dijo algunos han utilizado un sistema de incentivos monetarios, combinado con apoyo de tipo profesional para conseguir nuevos empleos.

Afinidad

Otro de los puntos difíciles es el de la afinidad cultural entre las entidades que se van a fusionar, o que serán adquiridas.

Cada una de las entidades tiene una cultura organizacional diferente y mientras más parecidas sean, más rápido se logrará integrarlas, explicó. En caso

contrario, una tendrá que sucumbir ante la otra.

De acuerdo con Rivera para que una fusión sea exitosa, se necesita, precisamente, que exista afinidad cultural.

Tomar decisiones

En adición, se deben enfrentar las decisiones difíciles, como el recorte de personal, en forma inmediata. En algunos casos se conforma un comité que toma las decisiones. Sin embargo, en su opinión, lo mejor es dejar que una sola persona tenga la responsabilidad de hacerlo.

Otro aspecto importante, para una fusión exitosa, es que se presente un frente unido frente a los entes reguladores y la competencia extrabancaria.

Rivera también recomendó diluir esfuerzos, sino concentrarse estrictamente en el negocio bancario.

## Costa Ricans and Marquenses Team Tied in a "Hot" Game Por Aroldo Marroquín

Guatemala - Empate amistoso, uno a uno, entre el Deportivo Marquense y la Selección Sub 23 de Nicaragua, en un partido de foguero efectuado ayer en el estadio Marquesa de la Ensenada de San Marcos.

Con la presencia de gran cantidad de aficionados, que se dio cita en el estadio de la localidad marquense, la selección Sub 23 de Nicaragua y el Deportivo Marquense brindaron un bonito espectáculo de buen fútbol que gustó a los asistentes.

Los marquenses se preparan para participar en el torneo de la primera división, que iniciará el próximo domingo; en tanto que los nicaraguenses, para

enfrentar sus próximos compromisos.

El primer gol fue anotado por Gregorio Curtis, al 43', del Marquense, después de una falla del defensa nica Carlos Alonzo.

La primera parte finalizó en favor de los locales. En la etapa de complemento, al minuto 74, se concretó el tanto del empate.

Miguel Cruz envió un tiro, que sobró a los defensas marquenses, y Víctor Wester, en vistosa chilena, envió tiro que venció al portero Marvin Méndez, para el 1-1.

En los minutos finales, las acciones fueron parejas. El partido sirvió para que el entrenador de marquense, Oscar Sánchez, probara sus piezas que participarán en el próximo torneo.